Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawołał do mnie, i przemówił tymi słowy: Spójrz! Te, które biegną do ziemi północnej, uspokoiły mego Ducha w ziemi północnej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie zawołał do mnie tymi słowy: Spójrz! Te, które biegną do ziemi północnej, uspokoiły mego Ducha w ziemi północnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zawołał mnie i powiedział: Oto te, które wyruszyły do ziemi północnej, uspokoiły mojego ducha w ziemi północnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawoławszy mię rzekł do mnie, mówiąc: Oto te, które wyszły do ziemi północnej, uspokoiły ducha mego w ziemi północnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał mię, i mówił do mnie, rzekąc: Oto, które wychodzą do ziemie Północnej, uspokoiły ducha mego w ziemi Północnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał do mnie: Patrz na te, które pędzą w kierunku północnym; one sprawią, że Duch mój spocznie w krainie północy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zawołał mnie i rzekł do mnie: Spójrz! Te, które jadą do krainy północnej, uspokoiły ducha Pana w krainie północnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołał mnie i powiedział: Zobacz! Te, które wyruszyły do krainy północnej, uspokoiły Mojego ducha w ziemi północnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zawołał mnie i powiedział: „Spójrz, te, które wyruszyły do krainy północnej, uspokoiły mój gniew na krainę północną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołał mnie, i powiedział: ”Spójrz: te, co wyruszyły do ziemi północnej, uśmierzą mój gniew na ziemię północną”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він закричав і сказав до мене, мовлячи: Ось ті, що виходили на північну землю спинили мій гнів в північній землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem mnie głośno zawołał oraz do mnie powiedział, mówiąc: Patrz! Te, które wyruszyły do kraju na północy, ukoiły Mojego ducha w północnej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wołał do mnie, i odezwał się do mnie, mówiąc: ”Zobacz, te, które ruszają do krainy północy, sprawiły, że duch JAHWE odpoczął w krainie północy”. |